

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Компонент «ум» в якутских фразеологизмах и их передача на русский язык

Федорова Аина Павловна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: ainapavlovna@mail.ru

Каждый язык является зеркалом народа, отражает культурные, жизненные, исторические особенности народа - создателя и носителя языка.

Объектом исследования в настоящей работе являются фразеологизмы с компонентом "ум". Выбор этой части фразеологической системы языка обусловлен тем, что такие фразеологизмы есть в каждом языке, и поэтому возможно их сопоставительное изучение. Как известно, анализ фразеологических единиц с грамматической, структурной, семантической и культурологической точек зрения в неродственных языках способствует выявлению типологических сходств и специфических различий, которые обусловлены как общностью человеческой природы мышления, так и особенностями истории, культуры, традиций, быта разных народов. Всё это, без сомнения, становится отправной точкой для перевода.

Целью работы является анализ фразеологизмов с компонентом «ум» в якутском языке и способов их перевода на русский язык.

Научная новизна исследования состоит, во-первых, в том, что к настоящему времени отсутствуют сопоставительные исследования фразеологии якутского и русского языков. Во-вторых, анализ якутских фразеологизмов с компонентами "ум" даёт возможность выявить не только их структурно-семантические особенности, но и наличие в их семантике культурно значимой информации, основные способы отражения во фразеологии национального менталитета.

Практическая значимость работы определяется возможностями использования её результатов в исследованиях по проблемам фразеологической семантики, сопоставительного изучения неродственных языков, при обучении якутскому языку русских студентов. Кроме того, полученные результаты могут быть использованы при создании учебно-методических пособий, а также в переводческой практике и при составлении двуязычных фразеологических словарей.

Итак, исследуемый материал разделен на следующие группы:

1. Способность человека нормально мыслить

Фразеологизмы, отражающие процесс рассматривания, изучения, поиска: *ой булан* – во время сообразив, *ойгөр ининнэр* – запоминать, запечатлевать в памяти, *ойдөөх хааннын киллэрэн* – очень внимательно, максимально сосредоточенно, *ой киирдэ* – набраться ума, поумнеть, *ойо көттө* – приходить в растерянность, *ой-той буол* – начать терять сознание и т.д.

Фразеологизмы, связанные с процессом рассуждения: *ойбөр киирбэт* – не могу вспомнить, не могу вспомнить; *ойбүттэн көтөн хаалла* – вылетело из ума; *ойгө да суох* – и в уме не было, об этом и не думал; *ойо барбат* – упустить из виду что-либо; *ойо кылга*

ан биэрдэ – недоглядеть, недомыслить; өйүгэр баппат – уму непостижимо, совершенно необъяснимо; өйүгэр түһэр – объяснять, втолковывать и т.д.

Фразеологизмы, отражающие процесс понимания, знания: өй булунаан- своевременно догадавшись, вовремя сообразив; өйгүн-төйгүн бул – сосредоточиться, собраться с мыслями; өйүгэр көтөн тустэ – вдруг осенила мысль; өй ыл – находить верную мысль, правильное остроумное решение; өйгүн булун – браться за ум, становиться рассудительнее; өй көтөн түстэ – вдруг пришло на ум; өйө тобуллар – мысль осенила и т.д.

2. Утрата способности мыслить, переход к ненормальному психическому состоянию

Утрата нормального психического состояния: өй анардаах – полонумный, сумасбродный, имеющий половину ума; өйө мастыйбыт – потерять гибкость ума; өйө-санаата иирбит – разум помутился у кого-либо; өйүн сүйтэрбит – терять способность здраво рассуждать; өйүн ыһыктыбыт – терять рассудок, сознание; өйө туймаарда – помрачилось у кого-л. ум, рассудок; өйө хамсаабыт – помешаться, сойти с ума и т.д.

Внезапно возникшие, кратковременные проявления: өй-мэй буол – ум за разумом заходит; өйө-санаата алдьанна – раздражаться, озлобляться; өйө суох буолбут – терять сознание, лишаться сознания; өйө сыннылынна – отупеть, перестать соображать; өйө хоппот – ума не приложит, не в состоянии сообразить; өйүн сыс – забить голову; өйүттэн таһаар – сбить с толку кого-либо; өйүн сүйтэрбит – 1) терять сознание; 2) не давать отчета о своих поступках, совершать безрассудные действия; 3) сходить с ума от любви к кому-то и т.д. (1).

Рассмотрение некоторых якутских фразеологизмов позволило обнаружить как черты их сходства, так и различия с русскими идиомами. Сходство обнаруживается, прежде всего, в самом наличии в обоих языках устойчивых сочетаний-фразеологизмов с компонентом «ум», что объясняется общечеловеческим сходством взгляда на мир, в использовании компонента «ум» в качестве эталонов "невежественных" понятий. Различия объясняются типологическим несходством двух языков, касающимся и особенностей грамматики, и особенностей письменности (графики), и особенностей способов вербализации понятий. Это привело к тому, что многие якутские фразеологизмы не имеют эквивалентов-фразеологизмов в русском языке, и зачастую не поддаются переводу.

Литература

1. Якутско-русский фразеологический словарь. А.Г. Нелунов – Новосибирск.: изд. СО РАН. «Гео», 2002.